

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1974-1975

18 APRIL 1975.

Ontwerp van wet betreffende het behalen van wettelijke graden door vluchtelingen die aan een Belgische universiteit of een daarmee gelijkgestelde inrichting universitaire studiën ten wetenschappelijke titel aangevat of voleindigd hebben.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Met de wet die wij de eer hebben U ter goedkeuring voor te leggen, wordt de wet van 11 april 1967 voortgezet waarvan een bepaling de legalisatie mogelijk maakt van bepaalde diploma's die als wetenschappelijke titel behaald werden door politieke vluchtelingen aan wie België gastvrijheid verleend heeft.

De uitwerking van die bepaling is beperkt gebleven.

In de eerste plaats omdat zij enkel van toepassing kon zijn op vluchtelingen die op de datum van de bekendmaking van de wet, houder waren van een wetenschappelijk diploma of die universitair onderwijs begonnen waren om een dergelijk diploma te behalen. Zij die na die datum gastvrijheid gekregen hebben in ons land, hebben het voordeel niet van de bepalingen van voornoemde wet.

Bovendien is ingevolge de opheffing van de wet van 11 april 1967 door die van 19 maart 1971 betreffende de gelijkwaardigheid van de buitenlandse diploma's en studiegetuigschriften het voordeel van het stelsel dat ingevoerd werd ten voordele van de vluchtelingen, ontnomen aan degenen die hun onderwijs niet hebben kunnen beëindigen binnen de normale tijd.

Dit wetsontwerp heeft tot doel beide leemten aan te vullen en biedt de mogelijkheid de toestand te regelen van de vluchtelingen voor wie de wet van 11 april 1967 niet meer gold of nog kon gelden.

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1974-1975

18 AVRIL 1975.

Projet de loi relatif à l'obtention de grades légaux par des réfugiés qui ont entamé ou accompli des études au titre scientifique dans une université belge ou un établissement assimilé.

EXPOSE DES MOTIFS

La présente loi que nous avons l'honneur de soumettre à l'approbation de vos suffrages prend le relais d'une disposition de la loi du 11 avril 1967 qui a permis la légalisation de certains diplômes acquis au titre scientifique par des réfugiés politiques auxquels la Belgique avait offert son hospitalité.

Les effets de cette disposition sont demeurés limités.

D'abord parce qu'elle ne pouvait s'appliquer qu'aux seuls réfugiés qui, à la date de la publication de la loi, étaient titulaires d'un diplôme scientifique ou avaient entamé des études universitaires en vue de l'obtention d'un tel diplôme. Ceux qui ont été accueillis dans notre pays depuis cette date n'ont pu bénéficier des avantages de la loi précitée.

En outre, l'abrogation de la loi du 11 avril 1967 par celle du 19 mars 1971 relative à l'équivalence des diplômes et certificats d'études étrangers a privé du bénéfice du régime institué en faveur des réfugiés ceux qui n'avaient pu terminer leurs études dans les délais normaux.

Le présent projet tend à combler ces lacunes. Il permettra de régulariser la situation des réfugiés qui n'étaient pas ou qui n'étaient plus couverts par la loi du 11 avril 1967.

Het blijkt niet nodig en ook niet wenselijk te zijn het toepassingsgebied van het ontwerp verder uit te breiden dan dat van de wet van 19 maart 1971. Inderdaad, deze laatste wet heeft een zeer grote draagwijdte. Dank zij de regeling van de gelijkwaardigheid van de buitenlandse diploma's, biedt zij de vluchtelingen alle mogelijkheden om universitair onderwijs aan te vatten of te voleinden om een wettelijk diploma te behalen. Bovendien bepaalt zij te hunnen voordele, een procedure om hun het recht te verlenen een beroep uit te oefenen, mits zij in het bezit zijn van een wettelijk diploma.

Ontleding van de artikelen.

Artikel 1 van het ontwerp is integraal de tekst van de vroegere bepaling luidens welke de wet van toepassing was op degenen die als vluchteling erkend zijn in de zin van artikel 2, *b*, van de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie, evenals tot de vluchtelingen die later de Belgische nationaliteit verworven hebben.

Artikel 2 is de fundamentele bepaling van het ontwerp. Zoals vroeger het geval was, mogen de vluchtelingen het wettelijk diploma behalen mits zij het laatste examen afleggen voor een « centrale examencommissie » maar dan overeenkomstig het nieuwe stelsel van die commissie, zoals bepaald in de wet van 5 mei 1970.

In artikel 3 zijn de vroegere bepalingen overgenomen die betrekking hebben op de kosteloze inschrijving en op de bekrachtiging van de diploma's.

De Minister van Nationale Opvoeding,
A. HUMBLET.

De Minister van Nationale Opvoeding,
H. DE CROO.

Il ne paraît ni nécessaire ni opportun d'étendre le champ d'application du projet au-delà de la mise en vigueur de la loi du 19 mars 1971. En effet, cette dernière loi a une portée extrêmement large. Par la voie régulière de l'équivalence des diplômes étrangers, elle donne aux réfugiés toutes les possibilités d'entamer ou d'achever des études universitaires en vue de l'obtention d'un diplôme légal. De plus, elle prévoit en leur faveur une procédure visant à leur octroyer le droit d'exercer une profession qui est lié à la possession d'un diplôme légal.

Analyse des articles.

L'article 1^{er} du projet reprend intégralement la disposition antérieure selon laquelle la loi était applicable à toute personne reconnue réfugiée au sens de l'article 2, *b*, de la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers ainsi qu'aux réfugiés qui ont ultérieurement acquis la nationalité belge.

L'article 2 constitue la disposition fondamentale du projet. Comme antérieurement, les réfugiés sont autorisés à acquérir le diplôme légal moyennant la présentation de la dernière épreuve devant un « jury central » mais conformément au nouveau régime de ce jury tel qu'il a été défini par la loi du 5 mai 1970.

L'article 3 reprend les anciennes dispositions relatives à la gratuité de l'inscription et à l'entérinement des diplômes.

Le Ministre de l'Education nationale,
A. HUMBLET.

Le Ministre de l'Education nationale,
H. DE CROO.

ONTWERP VAN WET

BOUDEWIJN,
Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Ministers van Nationale Opvoeding,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Ministers van Nationale Opvoeding zijn belast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

ARTIKEL 1.

Deze wet is van toepassing op de vluchtelingen als dusdanig erkend overeenkomstig de wet van 28 maart 1952 op de vreemdelingenpolitie, gewijzigd bij de wet van 30 april 1964, evenals op de personen die deze hoedanigheid bezaten en de Belgische nationaliteit hebben verkregen.

ART. 2.

De vluchteling die vóór de inwerkingtreding van de wet van 19 maart 1971 betreffende de gelijkwaardigheid van de buitenlandse diploma's en studiegetuigschriften, houder was van het diploma van een academische graad, uitgereikt als wetenschappelijke titel door een Belgische universiteit of een daarmee gelijkgestelde inrichting, of die universitaire studiën begonnen is om een dergelijk wetenschappelijk diploma te behalen, kan deze graad als wettelijke titel behalen, indien hij het laatste examen voor die graad aflegt ten overstaan van een examencommissie van de Staat voor het universitair onderwijs.

Op het examen en op de examencommissie zijn van toepassing de bepalingen van artikel 40, § 3, van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, gewijzigd bij de wet van 5 mei 1970. Dezelfde examencommissie is bevoegd om, overeenkomstig de bepalingen van die gecoördineerde wetten, de in hun artikel 40, § 2, bedoelde graden te verlenen.

ART. 3.

De inschrijving voor het in artikel 2 vermeld examen is kosteloos.

Het diploma uitgereikt door een examencommissie van de Staat voor het universitair onderwijs wordt ter bekrachtiging

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,
Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Nos Ministres de l'Education nationale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Nos Ministres de l'Education nationale sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE 1^{er}.

La présente loi est applicable aux réfugiés reconnus comme tels, conformément à la loi du 28 mars 1952 sur la police des étrangers, modifiée par la loi du 30 avril 1964, ainsi qu'aux personnes qui, ayant eu cette qualité, ont acquis la nationalité belge.

ART. 2.

Le réfugié qui, avant la mise en vigueur de la loi du 19 mars 1971 relative à l'équivalence des diplômes et certificats d'études étrangers, était porteur à titre scientifique du diplôme d'un grade académique délivré par une université belge ou par un établissement assimilé ou bien a entamé, au titre scientifique, des études universitaires en vue de l'obtention d'un tel diplôme, peut obtenir le grade du titre légal, s'il présente la dernière épreuve de ce grade devant un jury d'Etat de l'enseignement universitaire.

Les dispositions de l'article 40, § 3, des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, modifié par la loi du 5 mai 1970, sont applicables à l'épreuve et au jury. Ce même jury est compétent pour conférer, conformément aux dispositions des dites lois coordonnées, les grades visés à l'article 40, § 2, de celles-ci.

ART. 3.

L'inscription à l'épreuve prévue à l'article 2 est gratuite.

Le diplôme délivré par un jury d'Etat de l'enseignement universitaire est soumis à l'entérinement conformément à

voorgelegd overeenkomstig artikel 41 van voornoemde gecoördineerde wetten, gewijzigd bij de wet van 9 april 1965.

Gegeven te Brussel, 12 februari 1975.

BOUDEWIJN.

Van Koningswege :

De Minister van Nationale Opvoeding,

A. HUMBLET.

De Minister van Nationale Opvoeding,

H. DE CROO.

l'article 41 des susdites lois coordonnées, modifié par la loi du 9 avril 1965.

Donné à Bruxelles, le 12 février 1975.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

Le Ministre de l'Education nationale,

A. HUMBLET.

Le Ministre de l'Education nationale,

H. DE CROO.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 4de januari 1974 door de Minister van Nationale Opvoeding verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de legalisatie van universitaire studiën aangevat of voleindigd door vluchtelingen om een wetenschappelijke titel te behalen », heeft de 24ste januari 1974 het volgend advies gegeven :

Door de integrale opheffing van de wet van 11 april 1967 waarbij, ten voordele van de vluchtelingen, afgeweken wordt van sommige bepalingen van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, heeft de wet van 19 maart 1971 betreffende de gelijkwaardigheid van de buitenlandse diploma's en studiegetuigschriften een einde gemaakt aan de mogelijkheid die door de overgangsmaatregel van artikel 3 van de wet van 11 april 1967 aan sommige vluchtelingen werd geboden om de wetenschappelijke graad die aan een Belgische universiteit of een daarmee gelijkgestelde instelling is behaald, om te vormen in een wettelijke graad.

Omdat de bevoegdheid die door de wet van 19 maart 1971 aan de Koning is verleend niet zo ver reikt en omdat de Regering van oordeel is dat bedoelde mogelijkheid nog voor een tijd behouden dient te blijven, herneemt dit ontwerp in substantia de bepalingen van de overgangsmaatregel van artikel 3 van de wet van 11 april 1967, ze in de tijd uitbreidende ten voordele van de vluchteling die op de dag van inwerkingtreding van de wet van 19 maart 1971 houder was van een wetenschappelijk diploma of studies had aangevat die daartoe leiden.

**

Het gebruik van het woord « legalisatie » in het opschrift is minder gelukkig, daar deze term in de Belgische rechtstaal in regel de betekenis heeft van echtverklaring van de handtekening die op een akte is geplaatst. Daarom wordt als opschrift voorgesteld : « Wet betreffende het behalen van wettelijke graden door vluchtelingen die aan een Belgische universiteit of een daarmee gelijkgestelde inrichting universitaire studiën ten wetenschappelijke titel aangevat of voleindigd hebben. »

**

In artikel 1 voege men na de woorden « de wet van 28 maart 1952 » de woorden « op de vreemdelingenpolitie, gewijzigd bij de wet van 30 april 1964 » in. Men vervange er het woord « verworven » door het woord « verkregen ».

**

Ten einde geen twijfel erover te laten dat enkel wetenschappelijke diploma's uitgereikt door Belgische universiteiten of daarmee gelijkgestelde inrichtingen zijn beoogd, schrijve men in het eerste lid van artikel 2 : « ... houder was van het diploma van een academische graad, uitgereikt als wetenschappelijke titel door ... »

**

Het is niet bijzonder duidelijk wat onder artikel 2 van het ontwerp bedoeld is, enerzijds met de voorwaarde « indien hij het laatste examen voor die graad aflegt ten overstaan van een examencommissie van de Staat voor het universitair onderwijs, overeenkomstig het programma van deze examencommissie », anderzijds met de bepaling naar luid waarvan « Deze commissie wordt samengesteld overeenkomstig de bepalingen van artikel 40, § 3, van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden ... »

Daarover ondervraagd heeft de gemachtigde ambtenaar vooreerst bevestigd dat om de wettelijke graad te kunnen verkrijgen de vluchteling bedoeld laatste examen zal moeten afleggen of opnieuw afleggen

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Education nationale, le 4 janvier 1974, d'une demande d'avis, sur un projet de loi « relatif à la légalisation des études universitaires entamées ou accomplies au titre scientifique par des réfugiés », a donné le 24 janvier 1974 l'avis suivant :

En abrogeant la loi du 11 avril 1967 dérogeant, au profit de réfugiés, à certaines dispositions des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires dans son intégralité, la loi du 19 mars 1971 relative à l'équivalence des diplômes et certificats d'études étrangers a supprimé la possibilité de transformer en un grade légal le grade obtenu à titre scientifique dans une université belge ou un établissement assimilé, que ladite loi du 11 avril 1967 avait ouverte en faveur de certains étrangers par la mesure transitoire prévue en son article 3.

Parce que la loi du 19 mars 1971 ne confère pas au Roi un pouvoir à ce point étendu et parce que le Gouvernement estime qu'il est opportun que la possibilité susvisée subsiste pendant quelque temps encore, les dispositions faisant l'objet de la mesure transitoire de l'article 3 de la loi du 11 avril 1967 sont reprises en substance dans le présent projet, tout en étant élargies dans le temps au profit des réfugiés qui, à la date de l'entrée en vigueur de la loi du 19 mars 1971, étaient porteurs d'un diplôme à titre scientifique ou avaient entamé les études conduisant à l'obtention d'un tel diplôme.

**

Le mot « légalisation » auquel recourt l'intitulé est peu heureux; le langage juridique belge, en effet, emploie en règle générale ce terme dans le sens de : authentification de la signature apposée sur un acte. Le Conseil d'Etat propose dès lors l'intitulé suivant : « Loi relative à l'obtention de grades légaux par des réfugiés qui ont entamé ou accompli des études au titre scientifique dans une université belge ou un établissement assimilé. »

**

A l'article 1^{er}, il y a lieu d'ajouter après les mots « la loi du 28 mars 1952 », les mots « sur la police des étrangers, modifiée par la loi du 30 avril 1964 ». Dans la version néerlandaise le mot « verkregen » serait plus correct que « verworven ».

**

Afin de ne laisser planer aucun doute sur le fait que le projet vise uniquement les diplômes délivrés au titre scientifique par les universités belges ou établissements assimilés, il est recommandé de dire à l'alinéa 1^{er} de l'article 2 : « ... était porteur à titre scientifique du diplôme d'un grade académique délivré par ... »

**

On n'aperçoit pas clairement ce que l'article 2 du projet entend, d'une part, par la condition « s'il présente la dernière épreuve de ce grade devant un jury d'Etat de l'enseignement universitaire selon le programme de ce jury » et, d'autre part, par la disposition aux termes de laquelle « Ce jury sera constitué conformément aux dispositions de l'article 40, § 3, des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme ... »

Interrogé à ce propos, le fonctionnaire délégué d'abord a confirmé que, pour obtenir le grade légal, le réfugié devra présenter ou représenter la dernière épreuve visée devant un jury d'Etat de l'enseignement

vóór een commissie van de Staat voor het universitair onderwijs, vervolgens verduidelijkt dat de bedoeling is de keuze van examenstof alsmede de samenstelling en de werking van de examencommissie te regelen volgens hetgeen in artikel 40, § 3, van de gecoördineerde wetten is bepaald. Diezelfde commissie zal ook bevoegd zijn om, in voorkomend geval, de proeven af te nemen tot het behalen van de in § 2 van dat artikel 40 voorziene graden en om die graden te verlenen.

Die verduidelijkingen in acht genomen, meent de Raad van State dat artikel 2 aan klaarheid zou winnen door *in fine* van het eerste lid de woorden « overeenkomstig het programma van deze examencommissie » te schrappen, en door het tweede lid te stellen als volgt :

« Op het examen en op de examencommissie zijn van toepassing de bepalingen van artikel 40, § 3, van de gecoördineerde wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens, gewijzigd bij de wet van 5 mei 1970. Dezelfde examencommissie is bevoegd om, overeenkomstig de bepalingen van die gecoördineerde wetten, de in hun artikel 40, § 2, bedoelde graden te verlenen. »

**

In het eerste lid van artikel 3 vervange men het woord « dat » door de woorden « het in artikel 2 vermeld examen ».

Het tweede lid late men als volgt eindigen : « ... overeenkomstig artikel 41 van voornoemde gecoördineerde wetten, gewijzigd bij de wet van 9 april 1965. »

**

Gelet op de inhoud van artikel 2 van het ontwerp is het bepaalde in artikel 4 van het ontwerp zonder voorwerp en dient het te vervallen.

**

De kamer was samengesteld uit :

De heren F. LEPAGE, eerste voorzitter; Ch. SMOLDERS, H. COREMANS, staatsraden; J. LIMPENS, S. FREDERICQ, bijzitters van de afdeling wetgeving; E. VAN VYVE, afdelingsgriffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer Ch. SMOLDERS.

Het verslag werd uitgebracht door de heer J. BORRET, adjunct-auditeur.

De Griffier,
(get.) E. VAN VYVE.

De Voorzitter,
(get.) F. LEPAGE.

universitaire, ensuite a précisé que l'intention est de régler le choix des matières d'examen ainsi que la composition et le fonctionnement du jury conformément aux dispositions de l'article 40, § 3, des lois coordonnées. Ce même jury sera également compétent pour faire subir, le cas échéant, les épreuves conduisant aux grades prévus au § 2 du même article 40 et pour conférer ces grades.

Compte tenu de ces précisions, le Conseil d'Etat estime que l'article 2 gagnerait en clarté si les mots « selon le programme de ce jury » étaient supprimés à la fin de l'alinéa 1^{er} et si l'alinéa 2 était rédigé comme suit :

« Les dispositions de l'article 40, § 3, des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, modifié par la loi du 5 mai 1970 sont applicables à l'épreuve et au jury. Ce même jury est compétent pour conférer, conformément aux dispositions desdites lois coordonnées, les grades visés à l'article 40, § 2, de celles-ci. »

**

A l'alinéa 1^{er} de l'article 3, il y a lieu de remplacer le mot « cette » par « l'épreuve prévue à l'article 2 ».

La fin de l'alinéa 2 doit se lire ainsi : « ... conformément à l'article 41 des susdites lois coordonnées, modifié par la loi du 9 avril 1965. »

**

Eu égard à la teneur de l'article 2 du projet, la disposition de l'article 4 est sans objet et doit être supprimée.

**

La chambre était composée de :

MM. F. LEPAGE, premier président; Ch. SMOLDERS, H. COREMANS, conseillers d'Etat; J. LIMPENS, S. FREDERICQ, assesseurs de la section de législation; E. VAN VYVE, greffier de section.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. Ch. SMOLDERS.

Le rapport a été présenté par M. J. BORRET, auditeur adjoint.

Le Greffier,
(s.) E. VAN VYVE.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.